

TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE
Opera Omnia XVII



VOCAL WORKS 7

TON KOOPMAN
DIETERICH BUXTEHUDE
Opera Omnia XVII

VOCAL WORKS 7

Arias, chorale settings, sacred concertos

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

COMPACT DISC I

total time 76:08

- | | | |
|----|---|-------|
| 1. | An filius non est Dei BuxWV 6 | 11:50 |
| | Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 2. | All solch dein Güt´ wir preisen BuxWV 3 | 2:57 |
| | Gerlinde Sämann, Dorothee Wohlgemuth <i>soprano</i> ,
Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 3. | Schwinget euch himmelan BuxWV 96 | 10:20 |
| | Amaryllis Dieltiens, Gerlinde Sämann <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> ,
Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 4. | Laudate, pueri, Dominum BuxWV 69 | 4:55 |
| | Gerlinde Sämann, Amaryllis Dieltiens <i>soprano</i> | |
| 5. | Mit Fried und Freud - Klag-Lied BuxWV 76 | 9:55 |
| | Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 6. | O wie selig sind BuxWV 90 | 7:26 |
| | Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 7. | Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ BuxWV 21 | 9:08 |
| | Gerlinde Sämann, Dorothee Wohlgemuth <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 8. | Fürwahr, er trug unsere Krankheit BuxWV 31 | 10:55 |
| | Amaryllis Dieltiens, Gerlinde Sämann <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> ,
Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 9. | Herzlich tut mich verlangen BuxWV 42 | 8:35 |
| | Gerlinde Sämann <i>soprano</i> | |

- | | |
|---|-------|
| 1. Nimm von uns, Herr BuxWV 78 | 12:58 |
| Gerlinde Sämman <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 2. Quemadmodum desiderat cervus BuxWV 92 | 5:28 |
| Tilman Lichdi <i>tenor</i> | |
| 3. Ich halte es dafür BuxWV 48 | 12:40 |
| Gerlinde Sämman <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 4. Ich sprach in meinem Herzen BuxWV 49 | 7:48 |
| Amaryllis Dieltiens <i>soprano</i> | |
| 5. Jesu, meiner Freuden Meister BuxWV 61 | 2:43 |
| Amaryllis Dieltiens <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 6. Wår Gott nicht mit uns diese Zeit BuxWV 102 | 3:44 |
| Gerlinde Sämman <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 7. Dein edles Herz, der Liebe Thron BuxWV 14 | 13:35 |
| Gerlinde Sämman <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> , Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 8. Wenn ich, Herr Jesu, habe dich BuxWV 107 | 5:48 |
| Maarten Engeltjes <i>alto</i> | |
| 9. Domine salvum fac regem et exaudi nos BuxWV 18 | 5:45 |
| Amaryllis Dieltiens, Dorothee Wohlgemuth <i>soprano</i> , Maarten Engeltjes <i>alto</i> ,
Tilman Lichdi <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |

Amaryllis Dieltiens *soprano*
Gerlinde Sämann *soprano*
Dorothee Wohlgemuth *soprano*
Maarten Engeltjes *alto*
Tilman Lichdi *tenor*
Klaus Mertens *bass*

Amsterdam Baroque Orchestra / Ton Koopman

Catherine Manson, David Rabinovich, Mimi Mitchell *violin*
Jane Rogers, John Wilson Meyer *viola*
Cassandra Luckhardt, Bob Smith, Nika Zlataric, Susanne Braumann, Mathilde Vialle *viola da gamba*
Alberto Rasi *violone*
Wouter Verschuren *dulcian*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman *organ*

Producer: Tini Mathot

Sound Engineer & Editing: Adriaan Verstijnen

Recorded: June 2012, Waalse Kerk Amsterdam

Business Manager: Ron van Eeden

A&R Challenge Records Int.: Anne de Jong

Translations: Josh Dillon & Barbara Gessler (Muse Translations), Clémence Comte, Boris Kehrmann

Translation song texts: Ruth van Baak Griffioen

Photo of Ton Koopman: Marco Borggreve

Booklet editing & coordination: Eline Holl / Marike Hassler

Sleeve design: Marcel van den Broek, newartsint.com

Cover Illustration: View of Lübeck by Matthäus Merian / David Faßmann, 1767

With gratitude to:



Sandoz Family Foundation

Possehl-Stiftung (Lübeck)

more information about this project: www.buxtehude-operaomnia.com

www.challengerecords.com

Buxtehude Opera Omnia XVII

Vocal Works 7

Dieterich Buxtehude's vocal compositions represent all major genres that were current in Lutheran church music of the later 17th century. They included in particular chorale settings, concertos on biblical texts, arias on contemporary sacred poetry, dialogues, and composite forms such as concerto-aria cantatas. Preeminent among them were various kinds of settings based on traditional songs from the church hymnal, i.e., "chorales" in Lutheran terminology.

The repertory of Lutheran chorales had grown exponentially ever since the first hymnals containing a little more than a handful of songs were published in 1523-1524 during the first decade of the Reformation. By the end of the 16th century their number had increased to about one thousand. A hundred years later, however, the first published collection of all known Lutheran hymns contained more than four thousand chorales. Incidentally, a copy of this 8-volume "Gesang-Buch" edited by Paul Wagner (Leipzig, 1681) could be found in J. S. Bach's library. Buxtehude -- and later Bach, too -- had a clear preference for the older

"classic" repertoire of chorales. The present album is representative in this regard as it features six elaborate chorale settings on hymns by Martin Luther ("Mit Fried und Freud" and "Wär Gott nicht mit uns diese Zeit," both of 1524 - BuxWV 76 and 102), Martin Moller ("Nimm von uns, Herr" of 1584 - BuxWV 78), Paul Eber ("All solch dein Güt' wir preisen" of 1572 - BuxWV 3), Jacob Ebert ("Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ" of 1601 - BuxWV 21) and Christoph Knoll ("Herzlich tut mich verlangen" of 1611 - BuxWV 42).

Another aspect, which a majority of the works included in this album have in common and which pertains to Buxtehude's vocal output in general, concerns the nearly exclusive transmission of the pieces through the collection of Gustav Düben (1628-1690), capellmeister to the King of Sweden, organist of the German Church in Stockholm, and a close friend of the Lübeck master. Most works were copied in the 1680s and all of them before 1687, so that what has survived of Buxtehude's vocal music stems mostly from the 1670s and 1680s, that is, from the first two decades after his 1668 appointment to the post of organist at St. Mary's Church in Lübeck. Of the works in the present album, the following bear exact copying dates: BuxWV 49 (October 4, 1682) and BuxWV 48 (August 18, 1683). This

indicates that they could not have been composed after these dates. Practically no vocal compositions from the last twenty years of Buxtehude's life exist any more.

Chorale settings

The six settings based exclusively on chorale texts and melodies reflect various compositional approaches. **"All solch dein Güt' wir preisen"** (BuxWV 3) represents an elaborate chorale concerto for 5 voices (SSATB), 5-part string ensemble, and basso continuo based on a single strophe (the last) from the hymn for New Year's Day by P. Eber, "Helft mir Gottes Güte preisen." The chorale tune is slightly varied and embellished throughout and the setting concludes with an extended "Amen" section. The setting of Christoph Knoll's hymn **"Herzlich tut mich verlangen"** (BuxWV 42) also follows the pattern of a chorale concerto with its alternating instrumental and vocal sections and the manifold embellished modifications of the various chorale lines. In this case, however, the scoring is scaled down to soprano voice, 2 violins, and basso continuo.

"Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ" (BuxWV 21) sets all three strophes of J. Ebert's hymn by the same name in the manner of a chorale cantata "per omnes versus," that is, through all strophes.

While using only 3 voices (SSB) it's instrumental score consists of 5 strings, bassoon, and continuo. After an opening instrumental sinfonia, the three chorale strophes follow as a sequence of distinct movements, each of which clearly exposes the chorale tune. The first and third movements are designed in concerto-style whereas the middle strophe focuses on the vocal ensemble with continuo accompaniment. The treatment in the manner of a cantata "per omnes versus" also pertains to the setting of **"Nimm von uns, Herr, du treuer Gott"** (BuxWV 78), a hymn by Martin Moller sung to the older melody of "Vater unser im Himmelreich." A more extended composition scored for four voices (SATB), a 5-part string ensemble, and continuo, the piece begins with an instrumental sonata and is followed by three distinct movements, each based on one of the four strophes. Moreover, the composition enhances the many expressive passages to be found in the text of the hymn and does so primarily by way of harmonic inflections.

Strongly contrasting designs can be observed in two further chorale settings. **"Wär Gott nicht mit uns diese Zeit"** (BuxWV 102), on Luther's hymn by the same name and scored for 4 voices (SATB), 2 violins, and continuo, presents the individual chorale lines in a series of four-part harmonizations

with instrumental interludes. On the other hand, **“Mit Fried und Freud ich fahr dahin”** (BuxWV 76), also based on a hymn by Luther and set for 2 voices (S, B) and a 4-part-string ensemble, is a very complex contrapuntal composition structured in the form of four closely related cantus-firmus settings. The first movement or “Contrapunctus I” presents the unembellished chorale tune in the soprano voice, which is accompanied by three instrumental contrapuntal lines. The second movement, called “Evolutio”, presents the melody in the bass voice, which is accompanied by the same three instrumental lines, but in reverse order. In other words, the bass line of Contrapunctus I now becomes the top line, the tenor line now is the alto and the alto is the tenor. The third movement or Contrapunctus II inverts the cantus firmus and presents it in the soprano voice, accompanied by three new instrumental lines. The fourth movement, another “Evolutio,” proceeds in the same way as before, with the bass now carrying the melody and the accompanying lines in reverse order. Buxtehude composed this very sophisticated setting in memory of his father Johann Buxtehude, a musician and organist, who died in 1674. The work was published in Lübeck in the same year and also included a **“Klag-Lied,”** a strophic aria setting with a highly expressive melody for soprano, strings, and

continuo, on a text written by Dietrich Buxtehude on the death of his father.

Arias

Buxtehude’s arias for various vocal-instrumental combinations constitute an important and characteristic part of his sacred music. Most of the texts are based on German poetry of the 17th century, but a few Latin poems of contemporary origin are included as well. The format of these compositions generally follows a typical pattern that results in a multi-sectional or multi-movement structure: sonata (instrumental introduction) - aria, strophe 1 - instrumental ritornello - strophe 2 - ritornello - etc. The individual aria strophes may be sung by different voices or combinations thereof and the same kind of differentiation applies to the instrumental interludes. The aria **“An filius non est Dei, fons gratiae salus mei”** (BuxWV 6) for 3 voices (ATB), 3 viola da gambas (or sackbuts), and continuo is based on a contemporary Latin translation of a sacred poem of the Hamburg poet Johann Rist (1655), whose texts Buxtehude set in BuxWV 22, 33, 84, 85, 87, and in **“Dein edles Herz, der Liebe Thron”** (BuxWV 14), which requires 4 voices (SATB), 4 strings, and basso continuo. **“O wie selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes berufen sind”** (BuxWV 90) for 2 voices (AB), 2 violins, and

continuo on a text (5 strophes) by Johann Wilhelm Petersen is specifically designated for use “sub communione,” that is, for performing during the communion part of the Sunday worship service--a function that may apply to some of the other arias as well because their text are of similar devotional character. This is certainly true of both **“Schwinget euch himmeln”** (BuxWV 96) for five voices (SSATB), 3 violins, and continuo on a text (5 strophes) by an unknown author and **“Wenn ich, Herr Jesu, habedich”** (BuxWV 107) for alto voice, 2 violins, and continuo on a text (7 strophes) by Anna Sophia Countess of Hesse-Darmstadt (1658).

Ciacconas, Dialog

Two special types of composition occur frequently in the repertoire of 17-century sacred music: the ciaccona, a variation setting over a repeated basso ostinato (Buxtehude wrote six such pieces), and the dialog, a dramatic genre most frequently engaging the allegorical voices of Christ and the faithful soul (of which he wrote four). The two Latin psalm settings, **“Laudate, pueri, Dominum”** (BuxWV 69), Psalm 112, and **“Quemadmodum desiderat cervus”** (BuxWV 92), Psalm 42, are composed as ciacconas, whose repeated bass pattern is firmly established at the beginning of the instrumental introductions. BuxWV 69 is scored for 2 sopranos

and an unusually rich complement of six violas da gamba and continuo. However the much more modest ensemble in BuxWV 92, consisting of a highly virtuosic tenor part, 2 violins, and continuo is musically no less effective. The dialog **“Jesu, meiner Freuden Meister”** (BuxWV 61) for 4 voices (SABT), 4 violas da gamba, and continuo was written as a funeral piece and printed in 1677. The twenty-five strophes of poetry alternate between soprano, alto, and tenor representing the distressed soul and singing in duple meter, accompanied by the organ, whereas the bass representing the “vox Christi” sings consistently in triple meter, accompanied by four viols.

Concertos, Cantata

From the early 1600s and through the entire 17th century, the sacred concerto is the prevalent and most prominent type of vocal-instrumental church music. Also within Buxtehude's output the sacred concertos, more than two dozens in number, occupy a dominating place. Like the older motets, sacred concertos are typically based on biblical texts but their style often extends to chorale settings, too. The festive setting **“Domine, salvum fac regem et exaudi nos”** (BuxWV 18), based on verse 10 of Psalm 19 as well as the large-scale **“Fürwahr, er trug unsere Krankheit”** (BuxWV 31), based on

Isaiah 53, 4-5, both scored for 5 voices (SSATB), 5-part strings, and continuo, represent genuine sacred concertos. So does **“Ich sprach in meinem Herzen”** (BuxWV 49), based on Ecclesiastes 2, 1-3, but for a smaller ensemble of soprano, 3 violins, and continuo as well. All three concertos feature clear structures of three (BuxWV 18: sonata--Psalm 19, 10--Gloria Patri), four (BuxWV 49), and six-movements (BuxWV 31), respectively. But this kind of multi-movement design does not yet constitute cantata form, for it lacks the heterogeneous combination of concerto and aria that can be found in the concerto-aria cantata **“Ich halte es dafür”** (BuxWV 48). This work, modestly scored for two voices (SB), violin, viola, and basso continuo, begins with a sonata that is followed by a concerto movement for two voices, based on Romans 8, 18. The continuation of the work presents three aria movements with alternating voices, first soprano, then bass, and finally a duet of soprano and bass.

Christoph Wolff

About this recording

After this volume there are only three more to come and the Buxtehude Opera Omnia will be complete!

Then finally all the vocal and instrumental works by the great master of Lübeck will be available on CD. Excellent introductions by Christoph Wolff contribute enormously to the recordings, placing Buxtehude's compositions in the musical context of the era in which he lived. The richness and colourfulness of Buxtehude's musical language are astonishing.

Performing and recording all the extant works of Dieterich Buxtehude resulted in the acquisition of a great deal of technical performance knowledge. Much research on detailed aspects still remains to be done, however, and I intend to publish a book containing the most up-to-date information on how to perform his music. 'New' sources will be consulted for this purpose, and the experience gained by performing these works sometimes shows the way.

It remains the case that much creativity is needed to solve certain problems.

Ton Koopman

Ton Koopman was born in Zwolle in 1944. After a classical education he studied organ, harpsichord and musicology in Amsterdam and was awarded the Prix d'Excellence for both instruments. From the beginning of his musical studies he was fascinated by authentic instruments and a performance style based on sound scholarship and in 1969, at the age of 25, he created his first Baroque orchestra. In 1979 he founded the Amsterdam Baroque Orchestra followed by the Amsterdam Baroque Choir in 1992.

As an organist, Koopman has for decades played on the most important historical instruments in Europe, and as harpsichordist and conductor of the ABO&C, he makes guest appearances at virtually all the world's leading concert halls and music festivals. In addition, Koopman is in high demand as a guest conductor and has collaborated with many leading orchestras in Europe, the United States and Japan. Koopman's wide-ranging musical activities as a soloist, accompanist, continuo player and conductor have been documented through the years on various record labels such as Erato, Teldec, Sony, Philips and DGG. In 2003, he founded his own label, Antoine Marchand, distributed by Challenge Classics.

It has been a great pleasure working on the music of this stylus phantasticus all these many years. Its – at times extreme – simplicity is moving. Its whimsicality awakens creativity. Virtuosity, pitch (choir pitch!) and tuning experiments, among other things, result in fingers, throat, vocal range, intonation and a beautiful sound all really mattering. Just listen to the lamentation, recorded here for the first time in the originally intended pitch. Could there be anything more beautiful?

Ton Koopman

Between 1994 and 2004 Ton Koopman has been engaged in a unique project, conducting and recording all the eXIVsting cantatas by Johann Sebastian Bach, a massive undertaking for which he has been awarded the Deutsche Schallplattenpreis "Echo Klassik", the BBC Award 2008, the Prix Hector Berlioz, has been nominated for the Grammy Award (USA) and the Gramophone Award (UK). In 2000 Ton Koopman has received an Honorary Degree from the Utrecht University for his academic work on the Bach Cantatas and Passions and has been awarded both the prestigious Silver Phonograph Prize and the VSCD Classical Music Award. In 2006 he has received the « Bach-Medaille » from the City of Leipzig.

Koopman is currently working on his next major project – performing and recording the complete surviving works of Dieterich Buxtehude, who served as an important model for the young Johann Sebastian Bach. He also chairs the International D. Buxtehude Society.

Ton Koopman publishes regularly and for a number of years he has been engaged in editing the complete Handel Organ Concertos for Breitkopf & Härtel. Recently he has published Handel's Messiah and Buxtehude's Das Jüngste Gericht

for Carus Verlag. Ton Koopman leads the class of harpsichord at the Royal Conservatory in The Hague, is Professor at the University of Leiden and is a Honorary Member of the Royal Academy of Music in London. Ton Koopman is artistic director of the French Festival "Itinéraire Baroque".

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a group of renowned baroque specialists, who meet up several times a year to perform new concert programs. The orchestra was founded by Ton Koopman in 1979, the choir followed in 1992. Both groups were combined to become the Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C). Koopman's thorough knowledge of especially the baroque repertoire, plus his insight and boundless energy and enthusiasm, are sure to guarantee concert performances of the highest quality. The repertoire of the ABO&C includes instrumental and vocal-instrumental works composed between 1600 and 1800. "I draw the line at Mozart's death in 1791", Ton Koopman said once.

The ABO&C made its début in 1992 during the Holland Festival of Early Music in Utrecht, performing the world première of both the *Requiem* (for 15 voices) and *Vespers* (for 32 voices) by the 17th century composer Heinrich Ignaz Franz (von) Biber. The recording won the *Cannes Classical Award* for best performance of 17th/18th century choral music. Because of its rare combination of textural clarity and interpretative flexibility, the choir is

considered to be amongst the most outstanding choirs of today.

In 1994 Ton Koopman and his ABO&C embarked upon the most ambitious recording project of the past decade: the integral recording of all of Bach's secular and sacred cantatas, performed on the basis of the latest international musicological research. For the first 4 volumes of the Bach cantata series, which now comprises 22 volumes, Ton Koopman and the ABO&C received the *Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik* 1997. Once the first twelve parts of the Bach cantata series had been launched, Ton Koopman founded his own record label: "Antoine Marchand" (distributed by Challenge Classics). This label produced the remainder this prestigious CD Series.

For 15 years, the ABO&C orchestra worked closely with the French label Erato, for which it made beautiful recordings of many baroque and classical compositions. Over the years, the orchestra has received many prizes and awards, such as *The Gramophone Award*, *Diapason d'Or*, *10-Repertoire*, *Stern des Monats-Fono Forum*, the *Prix Hector Berlioz* and two *Edisons* (*The Netherlands*).

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a regular guest at large concert halls in Europe, the United States and Japan.

Vokalwerk 7

Dietrich Buxtehudes Vokalkompositionen umfassen alle wichtigen Gattungen protestantischer Kirchenmusik des späten 17. Jahrhunderts. Dazu gehören vor allem Choralbearbeitungen, Concerti auf Bibeltexte, Vertonungen zeitgenössischer geistlicher Lieder in Arien-Form, so genannte Dialoge und Hybridformen wie Concerto-Arien-Kantaten.

Die Mehrzahl dieser Formen basierte auf den bekannten Liedern des Kirchengesangsbuches, nach lutherischem Sprachgebrauch „Choräle“ genannt.

Das Repertoire dieser Choräle wuchs in den ersten Jahrzehnten der Reformation explosionsartig an, seit 1523/24 das erste Kirchengesangbuch mit wenig mehr als einer Handvoll Liedern erschienen war. Ende des 16. Jahrhunderts waren es bereits über 1000. Als Paul Wagner wieder 100 Jahre später erstmals alle bekannten Lieder systematisch sammelte, kam er auf über 4000 Nummern. Sein 1681 in Leipzig herausgegebenes „Gesang-Buch“ in acht Bänden befand sich übrigens auch in Johann Sebastian Bachs Bibliothek. Buxtehude – wie später Bach – hatte eine deutliche Vorliebe für das „klassische“ Repertoire der älteren Choräle. Die vorliegende

CD spiegelt das in repräsentativer Weise wieder. Sie bringt umfangreiche Choralbearbeitungen über Lieder von Martin Luther („Mit Fried und Freud“ und „Wär Gott nicht mit uns diese Zeit“, beide 1524 - BuxWV 76 und 102), Martin Moller („Nimm von uns, Herr“, 1584 - BuxWV 78), Paul Eber („All solch dein Güt' wir preisen“, 1572 - BuxWV 3), Jacob Ebert („Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ“, 1601 - BuxWV 21) und Christoph Knoll („Herzlich tut mich verlangen“, 1611 - BuxWV 42) zu Gehör.

Was die meisten der hier eingespielten Werke darüber hinaus teilen und für die meisten Vokalwerke des Lübecker Meisters generell zutrifft, ist ihre Herkunft aus der Sammlung des königlich-schwedischen Kapellmeisters, Organisten an der Deutschen Kirche Stockholm und engen Buxtehude-Freundes Gustav Düben (1628-1690). Sie wurden überwiegend in den 1680er Jahren bis 1687 abgeschrieben, sodass Buxtehudes erhaltenen Vokalwerke in der Regel aus den 1670er und 80er Jahren stammen, also aus seinen ersten beiden Jahrzehnten nach Ernennung zum Titularorganisten von St. Marien 1668. Zwei der hier eingespielten Werke tragen Kopiaturdaten: BuxWV 49 (4. Oktober 1682) und BuxWV 48 (18. August 1683). Damit ist ein *terminus ante quem* gegeben. Aus den letzten 20 Lebensjahren des

Komponisten sind so gut wie keine Vokalwerke mehr überliefert.

Choralbearbeitungen

Jene sechs Werke, die ausschließlich Choraltexte und –melodien verwenden, weisen unterschiedliche Kompositionsverfahren auf. **„All solch dein Güt’ wir preisen“** (BuxWV 3) ist ein groß angelegtes Choralkonzert für fünf Sänger (SSATB), fünfstimmiges Streichensemble und Basso continuo. Es basiert auf einer einzigen Strophe (der letzten) des Neujahrsliedes **„Helft mir Gottes Güte preisen“** von Peter Eber. Die Melodie ist durchgehend leicht variiert und verziert und mündet in ein ausgedehntes „Amen“-Finale. Der Satz über Christoph Knolls **„Herzlich tut mich verlangen“** (BuxWV 42) folgt ebenfalls dem Modell des Choralkonzerts mit abwechselnd instrumentalen und vokalen Episoden und unterschiedlich verzierten Modifikationen der einzelnen Choralverse. Seine Besetzung (Sopran, zwei Violinen und Basso continuo) ist allerdings klein.

„Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ“ (BuxWV 21) verarbeitet die drei Strophen des gleichnamigen Kirchenliedes von Johann Ebert in Form einer Choral-kantate „per omnes versus“, also ohne Auslassungen durch alle Verse hindurch. Der Vokalsatz umfasst drei (SSB), der Streichersatz fünf Stimmen plus Fagott und

Basso continuo. Auf die Einleitungs-Sinfonia folgen die drei als Einzelsätze klar von einander abgehobenen Kirchenlied-Strophen, von denen jeder die Originalmelodie klar hervortreten lässt. Erster und dritter Satz stehen im Concerto-Stil, während die zweite Strophe den Fokus auf das Vokalensemble mit Continuo-Begleitung richtet. **„Nimm von uns, Herr, du treuer Gott“** (BuxWV 78) ist ebenfalls als Kantate „per omnes versus“ gesetzt. Sie basiert auf Martin Mollers Kirchenlied, das der alten Chormelodie **„Vater unser im Himmelreich“** einen neuen Text unterlegt. Buxtehudes großformatige Komposition für vier Sänger (SATB), fünfstimmiges Streicherensemble und Basso continuo beginnt mit einer Instrumental-Sonata, der sich drei klar von einander geschiedene Sätze nach je einer der vier Strophen des Kirchenliedes anschließen. Zudem streicht die Komposition die vielen ausdrucksstarken Passagen des Textes durch harmonische Besonderheiten heraus.

Zwei weitere Choralbearbeitungen fallen durch starke Kontraste im Musikalischen Satz auf. **„Wär Gott nicht mit uns diese Zeit“** (BuxWV 102) über Luthers gleichnamiges Kirchenlied für vier Vokalstimmen (SATB), zwei Violinen und Basso continuo präsentiert die einzelnen Liedverse in vierstimmigen Harmonisierungen mit zwischengeschalteten Instrumentalzwischenspielen. **„Mit Fried und**

Freud ich fahr dahin“ (BuxWV 76) für zwei Vokalstimmen (SB) und vierstimmiges Streichensemble, ebenfalls auf ein Kirchenlied Luthers komponiert, ist ein sehr komplexer, kontrapunktischer Satz aus vier eng mit einander zusammenhängenden Cantus-firmus-Kompositionen. Der 1. Satz oder „Contrapunctus I“ führt die unverzierte Choralmelodie in der Sopranstimme ein und lässt sie von drei kontrapunktischen Instrumentalstimmen umspielen. Der 2. Satz, „Evolutio“, legt die Choralmelodie in den Bass. Die Instrumentalbegleitung ist dieselbe, wie im 1. Satz, aber horizontal gespiegelt. Das heißt, die Bassstimme von Contrapunctus I wird zur Oberstimme, die Tenorstimme zum Alt und die Altstimme zum Tenor. Der 3. Satz, „Contrapunctus II“, trägt den Cantus firmus im Sopran rückwärts vor, begleitet von drei neuen Instrumentalstimmen. Der 4. Satz, „Evolutio“, verfährt wie der 2.: Der Cantus firmus liegt im Bass, die Instrumentalstimmen werden horizontal gespiegelt. Buxtehude komponierte dieses ausgesprochen raffinierte Stück zum Gedenken an seinen Vater Johann, der wie er Musiker und Organist war und 1674 starb. Es wurde im selben Jahr zusammen mit einem **„Klag-Lied“**, einer hoch-expressiven Strophen-Aria für Sopran, Streicher und Basso continuo auf einen eigenen Text des Komponisten zu Ehren seines Vaters, in Lübeck gedruckt.

Arias

Buxtehudes Aria-Kompositionen für verschiedene vokal-instrumentale Besetzungen stellen einen wichtigen und charakteristischen Bestandteil seiner geistlichen Musik dar. Ihre Texte sind meist deutscher Dichtung des 17. Jahrhunderts entnommen. Es finden sich aber auch einige neulateinische Gedichte darunter. Sie folgen üblicherweise dem mehrteiligen oder -sätzigen Schema sonata (Instrumentaleinleitung) – aria – Strophe 1 – ritornello – Strophe 2 – ritornello usw. Die Strophen können von unterschiedlichen Stimmen oder Stimmkombinationen gesungen werden. Dasselbe gilt *mutatis mutandis* von den Instrumentalritornellen. Die Aria **„An filius non est Dei, fons gratiae salus mei“** (BuxWV 6) für drei Stimmen (ATB), drei Gamben (oder Posaunen) und Basso continuo basiert auf einer zeitgenössischen lateinischen Übersetzung eines geistlichen Liedes von Johann Rist (1655). Buxtehude verwendete Texte desselben Hamburger Dichters auch in BuxWV 22, 33, 84, 85, 87 sowie in **„Dein edles Herz, der Liebe Thron“** (BuxWV 14) für vier Vokalstimmen (SATB), vier Streicher und Basso continuo. **„O wie selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes berufen sind“** (BuxWV 90) für zwei Stimmen (AB), zwei Violinen und Basso continuo nach einem fünfstrophigen Lied von Johann Wilhelm Petersen enthält die ausdrückliche

Zweckbestimmung „sub communione“. Es wurde also als Begleitung zur Kommunionfeier im Rahmen des Hauptgottesdienstes am Sonntag musiziert, was wahrscheinlich auch auf einige andere Arias mit Texten ähnlich andächtigen Charakters zutrifft. Mit Sicherheit lässt sich das von **„Schwinget euch himmelan“** (BuxWV 96) für fünf Stimmen (SSATB), drei Violinen und Basso continuo nach einem fünf-strophigen Lied eines anonymen Autors sowie von **„Wenn ich, Herr Jesu, habe dich“** (BuxWV 107) für Alt, zwei Violinen und Basso continuo auf sieben Strophen der Herzogin Anna Sophia von Hessen-Darmstadt (1658) sagen.

Ciacconas, Dialoge

Zwei Sonderformen der Satzkunst begegnen uns häufig in der Geistlichen Musik des 17. Jahrhunderts: Die *ciaccona*, ein Variationsmodell über einem immer wieder wiederholten ostinaten Bass (Buxtehude schrieb sechs Stücke dieser Gattung), und der *Dialogus*, eine dramatische Szene, in der meist die allegorischen Stimmen Christi und der Gläubigen Seele mit einander Zwiesprache halten (hiervon sind vier Exemplare Buxtehudes überliefert). Die beiden lateinischen Psalmversionen **„Laudate, pueri, Dominum“** (BuxWV 69) nach Psalm 112 und **„Quemadmodum desiderat cervus“** (BuxWV 92) nach Psalm 42 folgen dem Modell der

ciaccona. Die wiederholte Bass-Melodie wird in den Instrumentaleinleitungen zu Beginn der beiden Werke eingeführt. BuxWV 69 ist mit zwei Sopranen, sechs Gamben und Basso continuo ungewöhnlich reich besetzt. Das bescheidenere Ensemble in BuxWV 92 für einen hoch virtuellen Tenor, zwei Violinen und Basso continuo ist musikalisch aber nicht weniger effektiv. Der Dialog **„Jesu, meiner Freuden Meister“** (BuxWV 61) für vier Vokalstimmen (SABT), vier Gamben und Basso continuo entstand als Trauermusik und wurde 1677 gedruckt. Die 24 Strophen der Dichtung alternieren zwischen Sopran, Alt und Tenor, die die angefochtene Seele repräsentieren und zur Orgelbegleitung in geraden Taktarten singen, während der Bass die „vox Christi“ darstellt und, von vier Gamben begleitet, in ungeraden Dreiertakt singt.

Konzerte, Kantaten

Seit ca. 1600 war das gesamte 17. Jahrhundert über das Geistliche Konzert die vorherrschende und hervorragendste Gattung vokal-instrumentaler Kirchenmusik. Auch in Buxtehudes Werk dominiert es mit über zwei Dutzend Stücken. Geistliche Konzerte basieren wie die älteren Motetten normalerweise auf Bibeltexten, können stilistisch aber auch Techniken der Choralbearbeitung mit einbeziehen. Sowohl das festliche **„Domine, salvum fac regem**

et exaudi nos“ (BuxWV 18; nach Ps. 19,10) als auch das großdimensionierte **„Fürwahr, er trug unsere Krankheit“** (BuxWV 31; nach Jes. 53,4-5) sind für fünf Vokalstimmen (SSATB), fünfstimmiges Streicher-Ensemble und Basso continuo besetzt und repräsentieren den Typus des Geistlichen Konzerts. Das Gleiche gilt für **„Ich sprach in meinem Herzen“** (BuxWV 49; Prediger Salomo 2, 1-3) für Sopran, drei Violinen und Basso continuo. Alle drei Werke sind klar in drei (BuxWV 18: Einleitungs-Sonata – Psalm-Vertonung - Doxologie), vier (BuxWV 49) und sechs Sätze (BuxWV 31) gegliedert. Die mehrsätzliche Anlage macht sie aber noch zu keiner Kantate, denn ihr fehlt die Verbindung der heterogenen Teile *concerto* und *aria*, wie sie die Concerto-Aria-Kantate **„Ich halte es dafür“** (BuxWV 48) aufweist. Dieses schmal besetzte Werk (zwei Vokalstimmen – SB -, Violine, Viola und basso continuo) beginnt mit einer Einleitungs-Sonata und einem zweistimmigen Concerto-Satz nach Römer 8,18. Darauf folgen drei unterschiedliche besetzte *Aria*-Sätze für Sopran (1), Bass (2), Sopran und Bass (3).

Christoph Wolff

Übersetzung: Boris Kehrmann

Zu dieser Aufnahme

Drei weitere Folgen werden nach dieser noch erscheinen und Buxtehudes Opera Omnia abschließen!

Ein Moment zum Feiern: alle Vokal- und Instrumentalwerke des großen Lübecker Meisters werden dann auf CD verfügbar sein. Die fabelhaften Vorworte von Christoph Wolff tragen dazu bei, die Werke Buxtehudes in den musikalischen Kontext seiner Zeit zu stellen. Der Reichtum und die Farbenfreude der musikalischen Sprache Buxtehudes sind bemerkenswert.

Obwohl wir während der Aufführungen und Aufnahmen aller überlieferten Werke Dieterich Buxtehudes ein umfangreiches aufführungstechnisches Wissen erworben haben, müssen viele Details noch untersucht werden. Es ist meine Absicht, ein Buch herauszugeben, welches nach neuestem Informationsstand die Art und Weise beschreibt, in der seine Musik aufgeführt werden sollte. In dem Buch werden „neue“ Quellen konsultiert und auf die Erfahrungen zurückgegriffen, die beim Spielen der Werke gemacht wurden. Es ist nun einmal so, dass sich bestimmte Probleme nur mit ausgesprochener Kreativität lösen lassen.

Es war eine echte Freude, so viele Jahre mit diesem Stylus Phantasticus beschäftigt gewesen zu sein. Die manchmal extreme Einfachheit weckt Emotionen. Die Grillenhaftigkeit führt zu Kreativität. Die Virtuosität, die Tonhöhe (Chorton!) und die Stimmungsexperimente sorgen dafür, dass Finger, Kehle, Stimmumfang, Reinheit und Klangs Schönheit alle eine Rolle spielen. Sie können hier zum ersten Mal das in der originalen Tonhöhe aufgenommene Klage lied hören. Gibt es etwas Schöneres?

Ton Koopman

Ton Koopman

Ton Koopman wurde 1944 in Zwolle geboren. Nach dem Besuch des Gymnasiums studierte er Orgel, Cembalo und Musikwissenschaft in Amsterdam und wurde in beiden Instrumenten mit dem Prix d'Excellence ausgezeichnet. Von Anfang an zeigte er Interesse an authentischen Musikinstrumenten und an der historischen Aufführungspraxis, und im Jahr 1969 gründete der erst fünfundzwanzigjährige Koopman sein erstes Barock Orchester, 1979 schließlich das Amsterdam Baroque Orchestra, dem 1992 der Amsterdam Baroque Choir folgte.

Als Organist spielt Ton Koopman schon seit Jahrzehnten auf den wichtigsten historischen Instrumenten in Europa, und als Cembalist und Dirigent des Amsterdam Baroque Orchestra & Choir besuchte er weltweit fast alle bedeutenden Musiksäle und Musikfestivals. Darüber hinaus ist Ton Koopman ein gefragter Gastdirigent und hat mit vielen der führenden Orchester in Europa, den Vereinigten Staaten und Japan zusammengearbeitet. Ton Koopmans umfangreiche musikalische Tätigkeit als Solist, Begleiter, Generalbassspieler und Dirigent wurde im Laufe der Jahre von verschiedenen Plattenfirmen festgehalten, darunter Erato, Teldec, Sony, Philips und DG. 2003 gründete er sein eigenes La-

bel (Antoine Marchand), das von Challenge Classics vertrieben wird.

Zwischen 1994 und 2004 realisierte Ton Koopman ein einzigartiges Projekt: er dirigierte sämtliche überlieferten Kantaten von Johann Sebastian Bach für eine Gesamtaufnahme. Diese umfangreiche und ehrgeizige Veröffentlichung wurde mit dem Deutschen Schallplattenpreis Echo Klassik, dem BBC-Award und dem Prix Hector Berlioz ausgezeichnet und außerdem für den Grammy Award (USA) sowie den Gramophone Award (UK) nominiert. Im Jahr 2000 erhielt Ton Koopman die Ehrendoktorwürde der Universität Utrecht für seine Forschungstätigkeit über Bachs Kantaten und Passionen. Er wurde sowohl mit dem Silbernen Phonographen der niederländischen Musik-Industrie als auch mit dem Klassischen Musikpreis der niederländischen Organisation von Theater- und Konzersälen ausgezeichnet. Im Jahr 2006 ehrte ihn die Stadt Leipzig mit der Bach-Medaille.

Inzwischen arbeitet Ton Koopman an seinem nächsten Großprojekt: er will sämtliche Werke Dieterich Buxtehudes einspielen, der ein wichtiges Vorbild für den jungen Johann Sebastian Bach war. So überrascht es nicht, dass Ton Koopman auch Präsident der "International D. Buxtehude Society" ist.

Ton Koopman ist der Autor vieler Fachartikel und Bücher und war mehrere Jahre lang mit der Edition der Orgelkonzerte Händels für Breitkopf & Härtel betraut; erst kürzlich hat er Händels Messias sowie Buxtehudes Das Jüngste Gericht im Carus Verlag veröffentlicht. Ton Koopman ist Professor für Cembalo am Konservatorium von Den Haag und Professor an der Universität von Leiden, sowie Ehren-Mitglied der Royal Academy of Music in London. Ton Koopman ist außerdem künstlerischer Leiter des französischen Festivals „Itinéraire Baroque“.

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

Im Amsterdam Baroque Orchestra & Choir kommen mehrmals jährlich international berühmte Barockspezialisten zusammen, um neue Konzertprogramme zu realisieren. Das Orchester des ABO&C wurde 1979 vom Ton Koopman gegründet, 1992 folgte der Chor. Beide Ensembles wurden im ABO&C vereint. Das profunde Wissen und das Verständnis des Barockrepertoires sowie die unstillbare Energie und ansteckende Begeisterung von Ton Koopman bilden die Grundlage für Konzertaufführungen, die höchste Qualitätsnormen erfüllen. Das Programm des ABO&C besteht aus Instrumental- und Vokalinstrumentalwerk, das zwischen 1600 und 1800 komponiert wurde. „Meine Grenze liegt etwa beim Tod Mozarts 1791“, erläuterte Ton Koopman einmal.

Das ABO&C hatte sein Debüt 1992 beim Holland Festival Alte Musik in Utrecht mit einer doppelten Weltpremiere. dem *Requiem* (für 15 Stimmen) und *Vespern* (für 32 Stimmen) des österreichischen Komponisten Heinrich Ignaz Franz (von) Biber (17. Jahrhundert).

Diese Konzertaufnahme erhielt für die beste Aufführung einer Chormusik aus dem 17. und 18. Jahrhundert den *Cannes Classical Award*. Wegen der seltenen Kombination aus Textausdruck, Klarheit und Flexibilität in der Interpretation gilt der Chor als derzeit einer der besten Chöre.

1994 begann Ton Koopman mit seinem ABO&C die wohl ehrgeizigste Einspielung der vergangenen Jahrzehnte: die integrale Einspielung aller (überlieferten) weltlichen und geistlichen Kantaten von Johann Sebastian Bach, die aufgrund der aktuellen Erkenntnisse aus der internationalen musikwissenschaftlichen Studie ausgeführt wurden. Für die ersten vier Teile der (im Ganzen 22-teiligen) Bachkantatenreihe erhielten Ton Koopman und das ABO&C den *Deutschen Schallplattenpreis Echo Klassik* 1997. Nach dem Erscheinen der ersten 12 Teile der Bach-Kantatenserie gründete Ton Koopman im März 2003 ein eigenes Label „Antoine Marchand“ (Distribution von Challenge Classics), wodurch die Ausgabe dieser prestigeträchtigen CD-Serie als Ganzes übernommen wurde.

Das Orchester des ABO&C hat 15 Jahre lang eng mit dem französischen Label Erato zusammengearbeitet. Das hat zu fantastischen Einspielungen zahlreicher bedeutender barocker

und klassischer Kompositionen geführt. Das Orchester erhielt im Lauf der Jahre nachstehende Preise und Auszeichnungen: *The Gramophone Award*, *Diapason d'Or*, *10-Repertoire*, *Stern des Monats-Fono Forum*, den *Prix Hector Berlioz* und zwei *Edisons* (Niederlande).

Das Amsterdam Baroque Orchestra & Choir ist regelmäßig in den großen Konzertsälen Europas, der USA und Japan zu Gast.

Oeuvres vocales 7

L'œuvre vocale de Dietrich Buxtehude présente tous les genres majeurs courants dans la musique religieuse luthérienne de la fin du 17^{ème} siècle, en particulier des chorals, des concertos basés sur des textes bibliques, des airs composés sur des poèmes sacrés contemporains, des dialogues et des formes composites telles que le concerto-air de cantate. Au sein de ce corpus, ce que l'on appelle les « chorals » dans la terminologie luthérienne sont prédominants. Il s'agit de divers types d'œuvres basés sur des chants traditionnels qui se trouvaient dans les hymnaires d'église.

Le répertoire des chorals luthériens s'est élargi de manière exponentielle depuis la publication des premiers hymnaires en 1523-1524, lors de la première décennie de la Réforme. Ceux-ci incluaient alors à peine un peu plus qu'une poignée de chants. À la fin du 16^{ème} siècle, on en comptait environ un millier. Une centaine d'années plus tard cependant, le premier recueil publié réunissant tous les hymnes luthériens connus comprenait plus de quatre mille chorals. Une copie de ce « Gesang-Buch » en 8 volumes édité par Paul Wagner

(Leipzig, 1681) aurait tout à fait pu se trouver dans la bibliothèque de J.S. Bach. Buxtehude - comme Bach également plus tard – montra une préférence marquée pour le répertoire « classique » plus ancien des chorals. Le présent album est à cet égard assez représentatif puisqu'il présente six chorals élaborés sur des hymnes de Martin Luther (« Mit Fried und Freud » et « Wär Gott nicht mit uns diese Zeit », tous deux de 1524 - BuxWV 76 et 102), de Martin Moller (« Nimm von uns, Herr » de 1584 - BuxWV 78), de Paul Eber (« All solch dein Güt' wir preisen » de 1572 - BuxWV 3), de Jacob Ebert (« Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ » de 1601 - BuxWV 21) et de Christoph Knoll (« Herzlich tut mich verlangen » de 1611 - BuxWV 42).

Une autre caractéristique commune à la majorité des œuvres enregistrées ici et qui concerne les œuvres vocales de Buxtehude en général touche à la transmission presque exclusive des pièces par l'intermédiaire de la collection de Gustav Düben (1628-1690), maître de chapelle du roi de Suède, organiste de l'église allemande à Stockholm et ami proche du maître de Lübeck. La plupart des œuvres ont été copiées dans les années 1680, toutes avant 1687. Cela signifie que les œuvres vocales de Buxtehude conservées jusqu'à nos jours proviennent principalement des années 1670

à 1680, c'est-à-dire des deux premières décennies qui ont suivi sa nomination en 1668 comme organiste à l'église Ste-Marie de Lübeck. On connaît exactement la date de la copie de deux des œuvres enregistrées ici. Il s'agit de BuxWV 49 (le 4 octobre 1682) et BuxWV 48 (le 18 août 1683). Cela signifie qu'elles n'ont pas pu être composées après ces dates. Pratiquement aucune composition vocale de Buxtehude des vingt dernières années de sa carrière n'a été conservée.

Chorals

Les six œuvres de ce type enregistrées ici, basées exclusivement sur des textes et mélodies de chorals liturgiques, témoignent d'approches variées sur le plan de la composition. « **All solch dein Güt' wir preisen** » (BuxWV 3) est un choral concerto élaboré composé pour 5 voix (SSATB), ensemble à cordes à 5 parties et basse continue. Il est basé sur une strophe (la dernière) de l'hymne pour le jour du nouvel an de P. Eber, « Helft mir Gottes Güte preisen. » La mélodie du choral est légèrement variée et partout ornementée. L'œuvre se termine par une vaste section « Amen ». « **Herzlich tut mich verlangen** » (BuxWV 42), composé sur un hymne de Christoph Knoll, suit également le modèle du choral concerto avec son alternance de sections vocales et instrumentales et les multiples modifications

ornementées des diverses lignes du choral. Dans ce cas cependant, l'instrumentation est réduite à une voix de soprano, 2 violons et basse continue.

« **Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ** » (BuxWV 21) met en musique les trois strophes de l'hymne de J. Ebert du même nom à la manière d'un choral cantate « per omnes versus », c'est-à-dire en reprenant toutes les strophes. Même si l'écriture est seulement à trois voix, le compositeur demande l'effectif instrumental suivant : 5 instruments à cordes, basson et basse continue. Après une sinfonia instrumentale d'ouverture, les trois strophes du choral suivent comme une suite de mouvements distincts, chacun d'eux exposant clairement la mélodie de choral. Le premier et le troisième mouvement sont conçus dans le style du concerto tandis que le mouvement central se concentre sur l'ensemble vocal accompagné par une basse continue. On retrouve cette écriture à la manière d'une cantate « per omnes versus » avec « **Nimm von uns, Herr, du treuer Gott** » (BuxWV 78), composé sur un texte de Martin Moller chanté sur la mélodie plus ancienne du « Vater unser im Himmelreich ». Composition de plus grande envergure pour quatre voix (SATB), 5 instruments à cordes et basse continue, elle commence par une sonate instrumentale et est suivie par trois

mouvements distincts, chacun d'entre eux étant basé sur l'une des quatre strophes. En outre, la composition met en valeur les nombreux passages expressifs que l'on trouve dans le texte, principalement au moyen d'inflexions harmoniques.

Des structures fortement contrastées peuvent être observées dans les deux autres chorals suivants : « **Wär Gott nicht mit uns diese Zeit** » (BuxWV 102) pour 4 voix (SATB), 2 violons et basse continue, composé sur l'hymne de Luther du même nom, présente les lignes du choral dans une série d'harmonisations à quatre parties avec interludes instrumentaux. « **Mit Fried und Freud ich fahr dahin** » (BuxWV 76) pour 2 voix (S, B) et quatre instruments à cordes, également composé sur un hymne luthérien, est une composition contrapuntique extrêmement complexe dont la structure est marquée par quatre sections étroitement liées basées sur un cantus firmus. Le premier mouvement ou « Contrapunctus I » présente à la voix de soprano la mélodie du choral non ornée, accompagnée par trois parties instrumentales contrapuntiques. Le deuxième mouvement, intitulé « Evolutio » fait entendre la mélodie à la voix de basse, accompagné par les trois mêmes parties instrumentales mais en ordre inverse. En d'autres termes, la ligne de basse du

Contrapunctus I devient alors la ligne supérieure, la ligne de ténor devient l'alto, et l'alto est le ténor. Le troisième mouvement ou Contrapunctus II intervertit la partie de cantus firmus et le présente à la voix de soprano, accompagné par trois nouvelles lignes instrumentales. Le quatrième mouvement, un autre « Evolutio », procède de la même manière que précédemment, avec la basse chantant la mélodie et les lignes d'accompagnement en ordre inverse. Buxtehude a composé cette œuvre très sophistiquée en hommage à son père, Johann Buxtehude, musicien et organiste, décédé en 1674. Cette œuvre publiée à Lübeck la même année comprend également un « **Klag-Lied** », pour soprano, cordes et basse continue. Cette aria strophique à la mélodie de soprano particulièrement expressive, est composée sur un texte de Dieterich Buxtehude sur la mort de son père.

Arias

Les arias de Buxtehude pour diverses combinaisons vocales et instrumentales constituent une partie importante et caractéristique de sa musique sacrée. La plupart des textes sont basés sur des poèmes allemands du 17^{ème} siècle même si quelques poèmes contemporains en latin sont également inclus à l'ensemble. La forme de ces compositions suit en général un schéma caractéristique qui aboutit à une

structure en plusieurs sections ou mouvements : sonata (introduction instrumentale) – aria, strophe 1 – ritournelle instrumentale – strophe 2 – ritournelle – etc. Les diverses strophes de l'aria peuvent être chantées par différentes voix ou combinaisons de ces dernières, et la même sorte de différenciation s'applique aux interludes instrumentaux. L'aria **« An filius non est Dei, fons gratiae salus mei »** (BuxWV 6) pour 3 voix (ATB), 3 violes de gambe (ou saqueboutes) et basse continue est basée sur la traduction latine d'un poème religieux de Johann Rist (1655), poète de Hambourg, dont Buxtehude utilisa les textes dans BuxWV 22, 33, 84, 85, 87, et dans **« Dein edles Herz, der Liebe Thron »** (BuxWV 14), composé pour 4 voix (SATB), 4 cordes et basse continue. **« O wie selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes berufen sind »** (BuxWV 90) pour 2 voix (AB), 2 violons et basse continue sur un texte (5 strophes) de Johann Wilhelm Petersen a été destiné de façon spécifique à un usage «sub communione», c'est-à-dire qu'il a été conçu pour être exécuté durant la communion lors du service religieux du dimanche - fonction que l'on peut peut-être étendre à d'autres arias possédant un caractère similaire de dévotion. C'est certainement le cas de **« Schwinget euch himmelan »** (BuxWV 96) composé pour cinq voix (SSATB), 3 violons et basse continue sur un texte (5 strophes) d'un auteur

anonyme, et de **« Wenn ich, Herr Jesu, habe dich »** (BuxWV 107) pour voix d'alto, 2 violons et basse continue sur un texte (7 strophes) d'Anna Sophia, comtesse d'Hesse-Darmstadt (1658).

Ciacconas, Dialogue

Deux types de compositions apparaissent fréquemment dans le répertoire de la musique religieuse du 17^{ème} siècle : la ciaccona, série de variations sur une basse obstinée répétée (Buxtehude composa six pièces de ce genre), et le dialogue, genre dramatique qui met le plus fréquemment en scène les voix allégoriques du Christ et l'âme fidèle (Buxtehude en composa quatre). Deux œuvres composées sur des psaumes en latin, **« Laudate, pueri, Dominum »** (BuxWV 69), Psaume 112, et **« Quemadmodum desiderat cervus »** (BuxWV 92), Psaume 42, sont conçues comme des ciacconas dont le motif de basse répété est fermement installé au début des introductions instrumentales. BuxWV 69 a été composé pour 2 sopranos et un ensemble instrumental complémentaire inhabituellement riche comprenant six violes de gambe et une basse continue. Dans BuxWV 92, l'ensemble est certes beaucoup plus modeste - une partie de ténor extrêmement virtuose, 2 violons et basse continue – mais musicalement non moins efficace. Le dialogue

« **Jesu, meiner Freuden Meister** » (BuxWV 61) pour 4 voix (SABT), 4 violes de gambe et basse continue a été composé comme œuvre funèbre et imprimé en 1677. Les vingt-cinq strophes du poème alternent entre les voix de soprano, alto et ténor. Elles font entendre l'âme angoissée qui chante dans une mesure binaire accompagnée par l'orgue, tandis que la basse qui représente la « vox Christi » s'exprime systématiquement dans une mesure à trois temps, accompagnée par les quatre violes.

Concertos, Cantate

À partir du début des années 1600 et durant tout le 17^{ème} siècle, le concerto sacré est le type de musique religieuse vocale et instrumentale le plus courant et prédominant. Au sein de la production de Buxtehude, les concertos sacrés, plus de deux douzaines, occupent également une place de tout premier plan. Comme les motets plus anciens, les concertos sacrés sont basés de façon caractéristique sur des textes bibliques mais leur style s'étend souvent aux chorals. Le festif « **Domine, salvum fac regem et exaudi** » (BuxWV 18), basé sur le verset 10 du Psaume 19 comme le vaste « **Fürwahr, er trug unsere Krankheit** » (BuxWV 31), basé sur Isaïe 53, 4-5, tous les deux composés pour 5 voix (SSATB), 5 parties de cordes et basse continue, sont de véritables

concertos sacrés. Il en est de même d'« **Ich sprach in meinem Herzen** » (BuxWV 49), basé sur l'Éclésiaste 2, 1-3, mais composé pour un effectif plus restreint constitué d'une soprano, 3 violons et basse continue. Les trois concertos présentent des structures claires comprenant respectivement trois (BuxWV 18: sonata-Psalm 19, 10-Gloria Patri), quatre (BuxWV 49), et six mouvements (BuxWV 31). Cette sorte de forme en plusieurs mouvements ne constitue toutefois pas une cantate, car elle ne possède pas la combinaison hétérogène du concerto et de l'aria qui peut être trouvé par exemple dans l'air de cantate-concerto « **Ich halte es dafür** » (BuxWV 48). Cette œuvre modestement composée pour deux voix (S, B), violon, alto et basse continue, commence par une sonata suivie par un mouvement de concerto pour deux voix, basé sur l'épître aux romains 8, 18. La suite de l'œuvre présente ensuite trois arias, la première composée pour soprano, la deuxième pour basse, et la troisième pour soprano et basse.

Christoph Wolff

Traduction : Clémence Comte

À propos de cet enregistrement

Après ce volume, plus que trois à faire et l'Opéra Buxtehude Omnia sera complète!

Et finalement tous les chants et les morceaux instrumentaux du grand maître Lübeck seront disponible sur CD. Les fabuleuses préfaces de Christoph Wolff contribuent à replacer les œuvres de Buxtehude dans le contexte musical de leur époque. La richesse et les couleurs du langage musical de Buxtehude sont remarquables.

Bien que, au fil des exécutions et enregistrements de toutes les œuvres conservées de Dietrich Buxtehude, nous ayons acquis de vastes connaissances sur le plan de la technique d'exécution, de nombreux détails restent encore à étudier. J'ai l'intention d'éditer un ouvrage décrivant, sur la base des dernières connaissances disponibles, l'art et la manière dont sa musique devrait être exécutée. De « nouvelles » sources seront consultées dans cet ouvrage qui s'appuiera sur les expériences faites en interprétant les morceaux. Le fait est que certains problèmes ne peuvent être résolus qu'avec une grande créativité.

Ce fut un vrai plaisir de me pencher pendant tant d'années sur ce stylus phantasticus. La simplicité parfois extrême suscite des émotions. Le caractère lunatique conduit à la créativité. La virtuosité, la hauteur tonale (Chorton !) et l'accordage expérimental permettent aux doigts, à la gorge, à l'ambitus, à la pureté et à la beauté du timbre de tous jouer un rôle. Vous pourrez entendre ici pour la première fois la complainte (BuxWV 76) dans sa hauteur tonale originale. Qu'y a-t-il de plus beau ?

Ton Koopman

Ton Koopman

Après avoir achevé ses études générales, Ton Koopman, né à Zwolle en 1944, étudie l'orgue, le clavecin et la musicologie à Amsterdam. Il obtient un Prix d'Excellence dans les deux disciplines instrumentales. Dès l'origine, il est fasciné par les instruments d'époque, les styles, l'interprétation, et les recherches sur le son. En 1969, à l'âge de 25 ans, il crée son premier orchestre baroque. En 1979 il fonde l'Amsterdam Baroque Orchestra, puis en 1992 l'Amsterdam Baroque Choir.

Comme organiste, Ton Koopman joue déjà depuis des décennies sur les instruments historiques les plus importants d'Europe. Comme claveciniste et directeur musical de l'ABO & C, il est invité à se produire dans presque toutes les salles de concert et festivals de musique les plus prestigieux du monde entier. Il est également très demandé comme chef invité et travaille dans ce cadre avec un grand nombre d'orchestres éminents en Europe, aux Etats-Unis et au Japon. Au fil des ans, la discographie de Ton Koopman comme soliste, accompagnateur, continuiste et chef d'orchestre, qui comprend de nombreux enregistrements gravés pour des sociétés de disque telles qu'Erato, Teldec, Sony, Philips et DGG, témoigne de la diversité de

ses activités musicales. En 2003, il fonde sa propre société de disques (Antoine Marchand), distribuée par Challenge Classics.

Entre 1994 et 2004, Ton Koopman consacre toute son énergie à un projet unique en son genre, l'exécution et l'enregistrement de toutes les Cantates de Bach : travail colossal pour lequel il reçoit le Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik 1997, le prix Hector Berlioz et la BBC Award, ainsi que des nominations pour la Grammy Award (USA) et la Gramophone Award (UK). En 2000, l'Université d'Utrecht lui décerne le titre de Docteur Honoris Causa pour ses recherches sur les Cantates et les Passions de Bach. Il reçoit également deux autres prix prestigieux : le Silver Phonograph et le VSCD Classical Music Award. En 2006, il obtient la prestigieuse « Bach-Médaille » de la Ville de Leipzig.

Entre-temps, Ton Koopman commence à travailler sur un autre grand projet : l'exécution et l'enregistrement de l'intégrale des oeuvres transmises à la postérité de Dieterich Buxtehude, grand inspirateur du jeune J.S. Bach. Ton Koopman est Président de l'« International Buxtehude Society ».

Ton Koopman publie régulièrement. Il participe depuis un certain nombre d'années à l'établissement

de l'édition complète des concertos pour orgue de Händel pour Breitkopf & Härtel. Il a récemment réalisé l'édition du Messie de Händel et celle de Das Jüngste Gericht de Buxtehude pour la maison d'édition Carus Verlag.

Ton Koopman est Responsable de l'enseignement du clavecin au Conservatoire de la Haye, Professeur à l'Université de Leiden et Membre Honoraire de la Royal Academy of Music de Londres. Il est en France directeur artistique du festival « Itinéraire Baroque ».

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C) est composé d'éminents spécialistes de la musique baroque, qui se réunissent plusieurs fois par an pour explorer de nouveaux horizons musicaux et concocter des programmes de concerts inventifs. Ton Koopman a fondé l'Amsterdam Baroque Orchestra en 1979 puis il a créé en 1992 son propre ensemble vocal. Ces deux formations constituent ensemble l'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. La connaissance et l'intelligence approfondies que possède Ton Koopman du répertoire baroque, son énergie inextinguible et son enthousiasme communicatif font de chaque concert une expérience unique de grande qualité. Le répertoire de l'ABO&C couvre une grande partie de la musique vocale et instrumentale composée entre 1600 et 1800. « La mort de Mozart, en 1791, constitue la frontière temporelle finale que je me suis tracée » a déclaré un jour Ton Koopman.

L'ABO&C a fait ses débuts en 1992 au cours du Festival de musique ancienne d'Utrecht, aux Pays-Bas, où il a interprété deux œuvres en première mondiale: le Requiem (pour quinze voix) et les

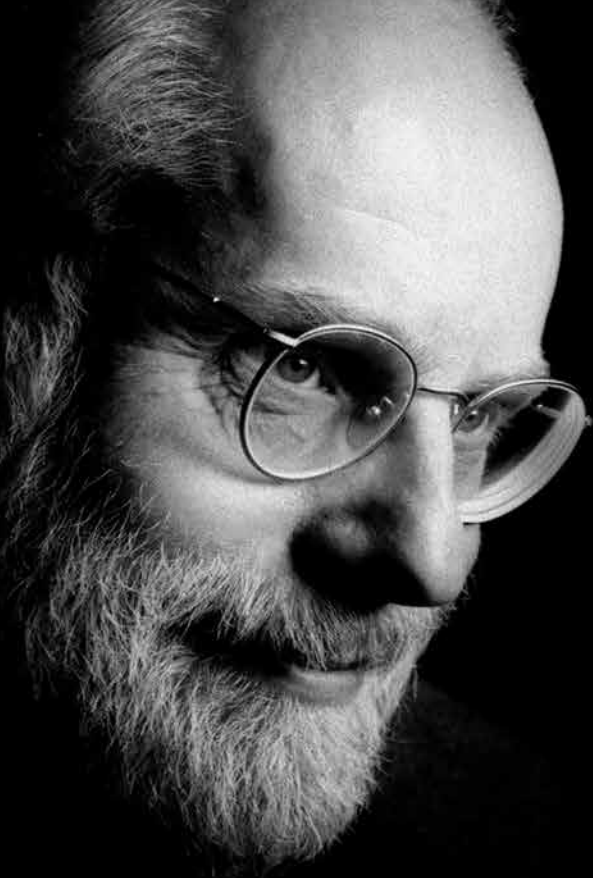
Vêpres (pour trente-deux voix) du compositeur autrichien du 17^{ème} siècle, Heinrich Ignaz Franz (von) Biber. L'enregistrement de ce concert a été primé à Cannes pour la meilleure interprétation de musique chorale des 17^{ème} et 18^{ème} siècles. Alliant de façon inhabituelle expression textuelle, limpidité et flexibilité d'interprétation, le chœur est considéré comme l'un des meilleurs de notre époque.

En 1994, Ton Koopman a entamé avec l'ABO&C le projet d'enregistrement le plus ambitieux de la dernière décennie : l'enregistrement de l'intégrale des cantates sacrées et profanes (qui nous sont parvenues) de Johann Sebastian Bach, interprétées sur la base des données les plus récentes émanant des recherches musicologiques internationales. Pour les quatre premiers volumes de la série des cantates de Bach (qui en comptera finalement 22), Ton Koopman et l'ABO&C se sont vus décerner le Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik 1997. Après la publication des douze premiers volumes de la série de cantates de Bach, Ton Koopman a créé en mars 2003 son propre label, Antoine Marchand (distribué par Challenge Classics) qui a repris la totalité de l'édition de cette prestigieuse série de CD.

L'ABO&C a travaillé pendant quinze ans en étroite collaboration avec le label français Erato, pour

lequel il a réalisé de magnifiques enregistrements de nombreuses compositions baroques et classiques. Au fil des ans, l'orchestre a reçu de nombreuses récompenses, parmi lesquelles le Gramophone Award, le Diapason d'Or, 10 de Répertoire, le Stern des Monats-Fono Forum, le Prix Hector Berlioz et deux Edison (Pays-Bas).

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir est régulièrement invité dans de prestigieuses salles de concert en Europe, aux Etats-Unis et au Japon.



CD I

1. An filius non est Dei BuxWV 6

An filius non est Dei,
fons gratiae salus rei,
tormenta cui per impia
sunt ossa tralucentia,
crucis via.

Quin immo Jesus est meus,
in cujus inspecto latus,
ex quo merum mel profluit,
quod quicquid in nos irruit,
mox destruit.

Salveto fons purissime,
ex quo relucet maxime
vis charitatis florida,
vitae scatebra limpida,
vis vivida.

O rima nobilissima,
o vena quam dulcissima,
admitte, quae do, basia
et corda sana saucia,
per omnia!

1. Is this not the Son of God BuxWV 6

Is this not the Son of God,
The fount of grace, the balm of sinners,
Whose bones were laid bare
By cruel torments
On the road to the cross?

Yes, truly this is my Jesus,
Whose side I gaze upon,
From which pure honey flows
Which instantly cleanses us
From whatever would harm.

Hail you purest fountain
From which mightily flows
the flowering power of love,
the clear spring of life,
the living power.

O most noble cleft,
O beloved vein
Let me kiss you
And heal the wounded hearts
Through all of this!

Tu nectar es verissimum,
tu pharmacum certissimum.
Me recreas vel millies,
quum fundo caldas indies,
Jesu, preces.

Longe sapor dulcissime,
panisque coelestissime,
amore praemori volo.
Quicumque te gustat solo,
regnat polo.
Amen.

2. All solch dein Güt' wir preisen BuxWV 3

All solch dein Güt' wir preisen,
Vater im Himmelsthron,
die du uns tust beweisen
durch Christum, deinen Sohn,
und bitten ferner dich:
Gib uns ein fröhlichs Jahre,
für allem Leid bewahre
und nähr uns mildiglich.
Amen.

You are the truest nectar,
You are the surest medicine,
You waken powers thousandfold
When I pour out hot prayers
daily to you, O Jesus.

O sweetest of all tastes,
And most divine bread,
I would die before my time for love of you.
Only those who taste of you
Will reign in Heaven.
Amen.

2. We praise all this your bounty BuxWV 3

We praise all this your bounty,
O Father, on heaven's throne,
These blessings beyond counting,
Through Jesus Christ your Son,
And more than this we pray:
May this new year be blessed
May all our woes be lessened,
And feed us generously.
Amen.

3. Schwinget euch himmeln BuxWV 96

Schwinget euch himmeln, Herzen und Sinnen,
steiget viel höher als Adler empor,
Sterne sein ferne von euren Gewinnen,
menget euch gänzlich ins Englische Chor.
Jauchzet und singet, singet und klinget
unserm Erlöser, Beschützer und Held,
welcher uns machet behalten das Feld.

Laufen die Jahre zum endlichen Ende,
seine Barmherzigkeit höret nicht auf,
seine mit Segen erfüllten Hände
quillen unendlich den seligsten Lauf.
Jauchzet und singet, singet und klinget
unserm Versorger, der Leiber und Geist
reichlich versorget und wunderbarlich speist.

Sehet, wie träufeln die Himmel von oben,
Manna fällt täglich und häufig herab,
Gottes Wort machet uns lachen und loben,
mutig verachten das höllische Grab.
Jauchzet und singet, singet und klinget
unserm Geliebten, der himmlische Pracht
menschliche Herzen beseligend macht.

Wütet ihr Feinde, ihr rasenden Scharen,
unsers Beschützers allmächtige Faust

3. Lift yourselves heavenwards, o hearts and senses

Lift yourselves heavenwards, o hearts and senses,
Higher than eagles, rise on ever higher,
Aim for the stars as your outer defenses,
Mingle yourselves in the angelic choir.
Sing with rejoicing, your praises voicing,
God our Redeemer, Protector, 'tis He
Who leads us onwards into Victory.

And when the years of your life reach their ending,
God's divine mercy continues its course,
Blessings abounding His hands are still sending,
Springing unending from blessing's high source.
Sing with rejoicing, your praises voicing,
God our Provider, the Host who us feeds
Wonderfully cares for us, fills all our needs.

See how the blessings fall from Heaven's rafters,
Manna falls daily, more than we can save,
God's sacred Word fills us with praise and laughter,
Bravely we conquer both hell and the grave.
Sing with rejoicing, your praises voicing,
God our Beloved, whose glory divine
Blesses with bliss all the hearts of mankind.

Enemies, rage in your furious factions
God our Almighty Protector will show

zeigt sich, daß sie uns können bewahren,
da euch sein Donner zu Boden gesaust.
Jauchzet und singet, singet und klinget
unserm Beschützer, der Streiten zerstreut,
unsere Seelen mit Siegen erfreut.

Bleibe, o Vater, ach bleibe genädig:
Lübeck laß bleiben dein Liebesgerüst,
mache von sündlichem Wesen uns ledig,
werde mit heiligen Lippen geküßt.
Betet und ächzet, ächzet und lechzet:
Vater, ach Vater, dein heiliges Wort
lasse uns seliglich leuchten hinfort.

Lasse die Obrigkeit glücklich regieren!
Schlage die Laster durch diese ins Grab,
wollest das Rathaus mit Weisheit bezieren,
schütte viel Gnade auf dieses herab!
Betet und ächzet, ächzet und lechzet:
Herrscher, die Herrscher mit Segen beschütt,
alle vor Schaden und Feinden behüt.

Häufe das Käufen mit reichlichem Segen,
Handel und Wandel uns wachse herzu,
lasse die Schiffe zum Segen bewegen,
stärke die Werker mit Leben und Ruh!
Betet und ächzet, ächzet und lechzet:
Vater, dein segenerfüllter Schoß
mache dein Lübeck erfreuet und groß.

That He'll defend us with his mighty actions
Thundering judgement He'll send you below.
Sing with rejoicing, your praises voicing,
God our Defender, who makes war to cease,
Crowns us with victory's blessed release.

Keep us o Father, keep us in your mercy:
May Lübeck rest in the lap of your love,
Rid us of sinfulness, rid us of evil ones,
May we be kissed by divine lips above.
Praying and groaning, yearning and moaning:
Father, o Father, may your divine Word
Bless us and lighten our feet on the road.

O may our government happ'ly defend us!
May they bring judgement divine to this place,
Wisdom in city and councillors send us,
Shower these servants of thine with Your grace!
Praying and groaning, yearning and moaning:
Lord of all lords, we pray, blessings bestow,
Keeping us, through them, from harm and from foe.

Bless all our commerce with success availing,
May all our wheeling and dealing be blest,
May all our fleets with your blessing go sailing,
Strengthen the workers with living and rest!
Praying and groaning, yearning and moaning:
Father, with your divine grace consummate,
Make your dear Lübeck both happy and great.

Treibe ganz ferne des Krieges Getümmel!
Hunger und Seuchen von hinnen verfliehn.
Halte die Alten aus offenem Himmel,
lasse die Jungen zur Tugend erziehn!
Betet und ächzet, ächzet und lechzet:
Vater, vertreibe die schädliche Wut,
kröne mit Segen die Leiber, den Mut.
Amen.

4. Laudate, pueri, Dominum BuxWV 69

Laudate, pueri, Dominum,
 laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum
 ex hoc nunc et usque in saeculum,
a solis ortu usque ad occasum,
 laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus
 et super coelos gloria eius.
Quis sicut Dominus, Deus noster,
 qui in altis habitat,
 et humilia respicit in coelo et in terra,
Suscitans a terra inopem,
 et de stercore erigens pauperum,
ut collocet eum
 cum principibus populi sui,
qui habitare facit sterilem in domo,

Far from the tumult of war keep our living,
Hunger and thirst be kept always at bay.
May all our aged feast on heaven's giving,
May all our youth follow virtue's high way.
Praying and groaning, yearning and moaning:
Father, from damage and woes do us save
Crown with your blessings of courage the brave.
Amen.

4. Praise the Lord, ye servants BuxWV 69

Praise the Lord, ye servants:
 O praise the Name of the Lord.
Blessed be the Name of the Lord:
 from this time forth for evermore.
The Lord's Name is praised: from the rising up of
 the sun unto the going down of the same.
The Lord is high above all heathen:
 and his glory above the heavens.
Who is like unto the Lord our God, that hath his
 dwelling so high: and yet humbleth himself to
 behold the things that are in heaven and earth?
He taketh up the simple out of the dust:
 and lifteth the poor out of the mire;
That he may set him with the princes:
 even with the princes of his people.
He maketh the barren woman to keep house:

matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri et filio
et spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc
et semper et in saecula saeculorum.
Amen

5. Mit Fried und Freud BuxWV 76

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
in Gottes Willen,
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille,
wie Gott mich verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.

Das macht Christus, wahr Gottes Sohn,
der treue Heiland,
den du mich, Herr, hast sehen lahn,
und machst bekannt,
daß er sei das Leben und Heil
in Not und auch im Sterben.

Den hast du allen vorgestellt
mit großen Gnaden,
zu seinem Reich die ganze Welt
heißen laden,

and to be a joyful mother of children.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end.
Amen.

5. In peace and joy BuxWV 76

In peace and joy I now depart
Since God so wills it.
Serene and confident my heart;
Stillness fills it.
For God promised death would be
No more than quiet slumber.

This is what you have done for em,
My faithful Savior.
In you, Lord, I was made to see
All God's favor.
I now know you as my life,
My help when I am dying.

It was God's love that sent you forth
As man's salvation,
Inviting to yourself the earth,
Ev'ry nation,

durch dein teuer heilsam Wort
an allem Ort erschollen.

Er ist das Heil und selig Licht
für die Heiden,
zu erleuchten die dich kennen nicht,
und zu weiden.
Er ist deines Volks Israel
der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Klag-Lied

Muss der Tod denn auch entbinden,
was kein Fall entbinden kann?
Muss sich der mir auch entwinden,
der mir klebt dem Herzen an?
Ach! der Väter trübes Scheiden
machet gar zu herbes Leiden,
wenn man unsre Brust entherzt,
solches mehr als tödlich schmerzt.

Solcher ist mir auch gewesen
mein Herr Vater, welcher mir
tausend Segen hat gelesen
vor der reichen Himmelstür.
Durch sein Flehen, dessen Lehren
und sein Sorgen mich verhehren
täglich mit Vergnüglichkeit,
die nach Gott Er mir bereit.

By your wholesome healing Word
Resounding round our planet.

You are the health and saving light
Of lands in darkness;
You feed and lighten those in night
With your kindness.
All God's people find in you
Their treasure, joy and glory.

Song of Mourning

Must death also set free
As Adam's Fall cannot?
Must he also wrest away from me
Who cleaveth to my heart?
Ah! The grievous parting of our father
Bringeth bitter suffering
When the heart is torn from our breast
It paineth us more than death.

Such it has been for me,
My lord and father, who has
Read a thousand blessings to me
Before the glorious gates of heaven.
By his prayers and teachings
And his ennobling care for me,
He prepared me for God,
Daily and pleasantly.

Schlafe wohl, du Hochgeliebter,
lebe wohl, du seelge Seel;
ich, dein Sohn, nun Hochbetrübter,
schreib auf deines Grabes Höhl:
"Allhie liegt, des Spielens Gaben
selbstn Gott erfreuet haben:
darumb ist sein Geist beglückt
zu des Himmels-Chor gerückt."

Sleep well, thou dearly beloved,
Farewell, thou blessed soul;
I, thy son, now deeply grieving,
Write on the hollow of they grave:
"Here he lieth whose gifts of music
Pleased God himself;
Therefore is his soul in happiness
Taken up to the choir of heaven."

6. O wie selig sind BuxWV 90

O wie selig sind die zu dem Abendmahl des Lammes
berufen sind!

Liebster Jesu, liebstes Leben,
der du bist das Gotteslamm,
das die Sünde auf sich nahm,
dir hab ich mich ganz ergeben.
Dich will ich den Bräutigam nennen,
denn ich bin ja deine Braut,
die du ewig dir vertraut,
nichts soll unsre Liebe trennen.

O wie selig sind die zu dem Abendmahl des Lammes
berufen sind!

Lass den Schlaf nicht überwinden
meine Augen, sondern gib,
dass durch deines Geistes Trieb

6. O how blessed are those BuxWV 90

O how blessed are those who are called
to the Supper of the Lamb!
Beloved Jesus, beloved life,
You who are the Lamb of God,
Who took the sins [of the world] upon you,
I have given myself entirely to you.
I will call you the Bridegroom,
For I am indeed your Bride,
She who trusts you forever,
Nothing shall separate our Love.

O how blessed are those who are called
to the Supper of the Lamb!
Let not sleep overtake
My eyes, but grant
That by your Spirit's power

du mich wachend mögest finden
und mit herzlichem Verlangen
wartend, wann der Engel ruft
hoch von der gestimmten Luft:
auf der Bräutigam kommt gegangen!

O wie selig sind die zu dem Abendmahl des Lammes
berufen sind!

Lass mich dir entgegen gehen,
wann du mir entgegen kommst,
dass du mich zu dir einnimmst,
dass ich dich soll ewig sehen.
Jesu, du wollst mich vernehmen,
dass bei deinem Abendmahl
in der auserwählten Zahl
ich mich ewig kannn erfreuen.

7. Du Frieden-Fürst, Herr Jesu Christ BuxWV 21

Du Frieden Fürst, Herr Jesu Christ,
wahr Mensch und wahrer Gott,
ein starker Nothelfer du bist
im Leben und im Tod.
Drum wir allein im Namen dein
zu deinem Vater schreien.

You may find me awake
And with heartfelt longing
Waiting, when the Angel calls
High above the heavens resounding:
Arise, the Bridegroom is coming!

O how blessed are those who are called
to the Supper of the Lamb!

Let me come to you
When you come to me
So that you take me to yourself,
So that I will see you forever,
Jesus, do examine me,
So that at your Feast,
Among the number of the chosen
I can rejoice eternally.

7. You prince of peace, Lord Jesus Christ BuxWV 21

You prince of peace, Lord Jesus Christ,
true man and true God,
you are a strong helper in distress,
in life and death.
Therefore we only in your name
cry to your Father!

Recht große Not uns stößet an
von Krieg und Ungemach,
daraus uns nieman helfen kann
dann du, drum führ die Sach!
Dein Vater bitt, daß er ja nicht
im Zorn mit uns woll fahren.

Gedenk, Herr, itzund an dein Amt,
daß du ein Friedfürst bist,
und hilf uns gnädig allesamt
itzund zu dieser Frist!
Laß uns hinfort dein göttlich Wort
im Fried noch länger schallen.
Amen.

8. Fürwahr, er trug unsere Krankheit BuxWV 31

Fürwahr, er trug unsere Krankheit
und lud auf sich unsere Schmerzen.
Wir aber hielten ihn für den, der geplaget
und von Gott geschlagen und gemartert wäre.
Aber er ist um unser Missetat willen verwundet
und um unsrer Sünde willen zerschlagen.
Die Straß liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten,
und durch seine Wunden sind wir geheilet.

Really great distress presses on us
because of war and hardship,
in this situation no one can help us
but you; therefore guide our affairs.
Ask your Father that he may not
wish to deal with us in anger!

Be mindful, Lord, now of your office,
that you are a prince of peace,
and graciously help us in all ways
now at this time.
Grant that henceforth your divine word
may resound still longer in peace!
Amen

8. Verily, he hath borne our illness BuxWV 31

Verily, he hath borne our illness
and loaded himself with our pains.
But we considered him to be tortured
and pained by God.
Yet he hath chosen to be chastised for our trespasses,
and injured for our sins.
He bore the punishment to grant us peace,
and he delivered us through his wounds.

9. Herzlich tut mich verlangen BuxWV 42

Herzlich tut mich verlangen
nach einen selgen End,
weil ich hier bin umfängen
mit Trübsal und Elend.
Ich hab Lust abzuschneiden
von dieser bösen Welt,
sehn mich nach Ewig Freuden,
O Jesu, komm doch bald!

Du hast mich ja erlöset
von Sünd, Tod, Teufel und Höll.
Es hat dein Blut gekostet,
drauf ich mein Hoffnung stell.
Warum sollt mir dann grauen
fürm Tod und höllschen Gsind
weil ich auf dich tue bauen,
bin ich ein selig Kind.
Amen.

9. My heart is filled with longing BuxWV 42

My heart is filled with longing
To pass away in peace;
For woes are round me thronging
And trials will not cease.
Oh fain would I be hasting,
From thee, dark world of gloom,
To gladness everlasting.
O Jesus! quickly come.

For you have delivered me
From sin, death, the devil, and Hell.
It came at the cost of your blood,
On which I place my hope.
Why then should I dread
Death and hellish hordes?
If I build on you
Then I am a blessed child.
Amen.

CD II

1. Nimm von uns, Herr BuxWV 78

Nimm von uns, Herr, du treuer Gott,
die schwere Straß und große Rut',
die wir mit Sünden ohne Zahl
verdienen haben allzumal.
Behüt vor Krieg und teurer Zeit
für Seuchen, Feur und großem Leid.

Erbarm dich deiner bösen Knecht,
wir bitten Gnad und nicht das Recht;
denn so du, Herr, den rechten Lohn
uns geben wollst nach unserm Tun,
so müßt die ganze Welt vergehn
und könnt kein Mensch vor dir bestehn.

Ach Herr, durch die Treue dein
mit Trost und Rettung uns erschein,
beweis an uns dein große Gnad,
und straf uns nicht auf frischer Tat.
Wohn uns mit deiner Güte bei,
dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

Leit uns mit deiner rechten Hand
und segne unser Stadt und Land.
Gib uns allzeit dein heiligs Wort,

1. Take from us, you faithful God BuxWV 78

Take from us, you faithful God,
the heavy punishment and great distress,
which for our countless sins we
deserve to have all too often.
Protect us from war and costly times,
from plague, fire and great misfortune

Have mercy on your evil servants.
We ask for mercy and not for justice;
for if you, Lord, wanted to give
the just reward to us for our deeds,
then the whole world would have to perish
and no human being could stand before you.

Ah Lord God, through your faithfulness
appear to us with consolation and deliverance,
show to us your great mercy,
and do not punish us for our recent actions,
with your kindness dwell with us,
may your fury and wrath be far from us .

Lead us with your right hand,
and bless our city and country;
give us at all times your holy word,

behüt fürs Teufels List und Mord,
bescher ein seligs Stündlein,
auf daß wir ewig bei dir sein.
Amen

2. *Quemadmodum desiderat cervus* BuxWV 92

*Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum,
ita desiderat anima mea ad te, Deum,
sitivit anima mea ad te, Deum, fontem vivum.
Quando veniam et apparebo ante faciem tuam?
O fons vitae, vena aquarum viventium,
quando veniam ad aquas dulcedinis tuae ?
Sitio, Domine, fons vitae es, satia me,
sitio te Deum vivum, sitio.
O quando veniam et apparebo,
Domine, ante faciem tuam,
putas me, videbo diem illam iucunditatis
et laetitiae, diem, quam fecit Dominus,
exultemus et laetemur in ea,
ubi est certa securitas,
secura tranquillitas, et tranquilla iucunditas,
iucunda felicitas, felix aeternitas, aeterna beatitudo
et beata Trinitas, et Trinitatis unitas,
et unitatis Deitas, et Deitatis beata visio,
qua est gaudium Domini tui,
o gaudium supergaudium, vinces omne gaudium.*

protect us from the devil's deceit and murder;
grant us a blessed final hour,
so that we may be with you for ever.
Amen

2. *Quemadmodum desiderat cervus* BuxWV 92

As the hart longs for fountains of water,
so my soul longs for you, O God.
My soul has thirsted for you, O God, the fount of life.
When shall I come and appear before your face?
O fount of life, source of living waters,
when shall I come to the waters of your sweetness?
I thirst, O Lord; you are the source of life, satisfy me;
I thirst for thee, the living God, I thirst.
O when shall I come and appear before your face,
O Lord, before your face?
Cleanse me, and I shall see that day of rejoicing
and happiness, the day that the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it,
Where there is certain safety,
safe peace, and peaceful joy, joyful happiness,
happy eternity, eternal blessedness,
and the blessed Trinity, and Unity in Trinity,
and God in Unity, and the blessed vision of God,
which is the joy of your Lord.
O Joy of Joys, you will surpass every joy!

3. Ich halte es dafür BuxWV 48

Ich halte es dafür, dass dieser Zeit Leiden der
Herrlichkeit nicht wert sei,
die an uns soll offenbaret werden.

Was quälet mein Herz für Trauern und Schmerz,
was ängstet mein Leben, mit Trauern umgeben,
was heisset mich trauern, die Welt zu bedauern?
Die Liebe von hier heisst Himmels Begier.

Was ängstet mein Herz, die brennende Kerz?
Die himmlische Wonne, die einzige Sonne
erhitzt die Glüte in meinem Geblüte;
Nur Jesu zu dir steht meine Begier.

Ach wär ich bei dir, du meine Gier!
O Jesu, mein Leben, wer kann mir sonst geben
die himmlische Freude nach dieser Zeit Leide?
Die Liebe von hier heisst Himmels Begier.

Du gibest mir Ruh, den Himmel dazu.
Wenn Leiden und Quälen mich wollen entseelen,
wenn Jammer und Plagen mich Wollen abnagen,
so tröstet mich hier die himmlische Zier.

Drum lass ich der Welt, ihr Jammergezelt
und suche mit Schmerzen die brennenden Kerzen;

3. I consider that the sufferings BuxWV 48

I consider that the sufferings of this present time are
not worthy to be compared with the glory that is to be
revealed to us. [Romans 8:18]

Why trembles my heart for suffering and smart,
What troubles my living, with sorrows arriving,
What should I be mourning, the world to be scorning?
The love that is higher is heaven's desire.

What fears my heart churns, that candle that burns?
That heaven'y delight, that only Son [Sun] bright,
Warms up to a glowing my blood as it's flowing,
To Jesus, to you is my desire true.

Oh were I with you, o my desire true!
Oh Jesus, my living, who else could be giving
Joy's divine morrows o'er earth's betimes sorrows?
The love that is higher is heaven's desire.

Peace you give true, and then heaven too.
When suffering and torment seem they would slay me,
When torment and misery threaten to flay me,
Then heavenly glow lights the darkness below.

The world I'll be leaving, that tent of our grieving
And suffering, yearning, seek those candles burning

die himmlischen Freuden nach dieser Zeit Leiden.
Nur Jesu zu dir, steht meine Begier.

4. Ich sprach in meinem Herzen BuxWV 49

Ich sprach in meinem Herzen:
Wohlan, ich will wohl leben und gute Tage haben!
Aber siehe, das war auch eitel.
Ich sprach zum Lachen: Du bist toll!
und zur Freude: Was machst du?
Da dacht ich in meinem Herzen, meinen Leib vom
Wein zu ziehen, und mein Herz zur Weisheit zu ziehen,
dass ich ergreife, was Torheit ist, bis ich lernet, was
den Menschen gut wäre, dass sie tun sollen, solange sie
unter dem Himmel leben.

5. Jesu, meiner Freuden Meister BuxWV 61

Anima / Betrübte Seele

Jesu, meiner Freuden Meister,
ach mein Heiland tritt heran,
stärke meines Lebens Geister,
du bist's der mich helfen kann,
du, du hast mich wund geschlagen,
ach so lindre meine Plagen
hier auf dieser Unglücksbahn.

Joy's divine morrows o'er earth's betimes sorrows.
Jesus, just you, o my desire true.

4. I said in my heart BuxWV 49

I said in my heart:
come now, I will live well and enjoy my days!
But behold, this too was vanity.
I said of laughter, 'It is mad!'
and of pleasure 'What use is it?'
I searched with my mind how to cheer my body with
wine, my mind still guiding me with wisdom, and how
to lay hold on folly, till I might see what was good for
the sons of men to do under heaven during the few
days of their life. [Ecclesiastes 2: 1-3]

5. Jesus, master of my joys BuxWV 61

The Troubled Soul

Jesus, master of my joys,
Oh, my savior come to me,
Strengthen my life's spirit,
You are the one who can help me.
You have dealt me a wound,
Ah, so ease my torments
Here on this road of misfortune.

Christus

Liebste Seel, was darfst du schreien?
Deines Klagens ist zu viel.
Alles geht dir zum Gedeihen,
Gott mein Vater treibt das Spiel.
Wechsel ist in allen Sachen,
nach dem Weinen kommt das Lachen,
dieser Jammer hat sein Ziel.

6. Wäre Gott nicht mit uns diese Zeit BuxWV 102

Wäre Gott nicht mit uns diese Zeit,
so sollt Israel sagen,
wäre Gott nicht mit uns diese Zeit,
wir hätten müssen verzagen,
die so ein armes Häuflein sind,
veracht' von so viel Menschenkind,
die an uns setzen alle.

Auf uns ist so zornig ihr Sinn,
wo Gott das hätte zugeben,
verschlungen hätten sie uns hin
mit ganzem Leib und Leben;
wir wären als die ein Flut ersäuft
und über die groß Wasser läuft
und mit Gewalt verschwemet.

Christ

Dear soul, why must you cry out?
Your lamenting goes too far.
Everything will work in your favour,
God my Father deals the cards.
Change is in all things,
After mourning will come laughter,
These sufferings have a purpose.

6. If God were not with us in this time BuxWV 102

If God were not with us in this time
So may Israel say,
If God were not with us in this time,
We would have given up hope.
We who are such a poor small handful,
Disdained by so much of mankind,
All of whom are set against us.

Their wrath is so turned against us,
Wherever God has allowed it,
They would have devoured us
Life and limb.
We would be drowned as in a flood,
The great waters would roll over us,
And drowned with violence.

Gott Lob und Dank, der nicht zugab,
daß ihr Schlund uns möcht fangen.
Wie ein Vogel des Stricks kömmt ab,
ist unser Seel entgangen.
Strick ist entzwei, und wir sind frei;
des Herren Name steht uns bei,
des Gottes Himmels und Erden.

7. Dein edles Herz, der Liebe Thron BuxWV 14

Dein edles Herz, der Liebe Thron,
der Wahrheit Schloß, o Gottes Sohn,
grüß ich in dir von Herzen;
wie fleißig sucht es in der Zeit
der Menschen Heil und Seligkeit,
was litt es nicht vor Schmerzen!

Herr, deine Liebe war zu groß,
als du verwundet, arm und bloß
den Tod hast ausgestanden;
ja, grimmer Tod, wie könnt es sein,
daß, der das Leben gibt allein,
ganz lag in deinen Banden!

Durch deinen Tod, du Heil der Welt,
der mich dem Himmel zugestellt,
laß mich dich herzlich lieben;

Praise and thanks be to God, who did not allow
Their jaws to seize us.
As a bird escapes the snare,
So our soul has been set free.
The snare is broken, and we are free;
The name of the Lord stands with us,
the God of heaven and earth.

7. Your noble heart, the throne of love BuxWV 14

Your noble heart, the throne of love
The fortress of truth, o Son of God,
I greet you with all my heart.
How diligently you sought, in your time [here]
The health and salvation of mankind,
What pains did you not suffer!

Lord, your love was too great,
When you---wounded, wretched, and naked,
Struck down Death.
Yes, grim Death, how could it be,
That he who alone gives life
Lay fully in your chains?

By your death, you saviour of the world,
You opened heaven to me,
Let me love you with all my heart;

wenn ich in solcher süßen Brunst,
Herr Jesu, kleb an deiner Gunst,
so kann mich nichts betrüben.

O, wert es Herz, entfrie doch
mein Herz vom schweren Sündenjoch,
in welchem es muß schweben;
entzünd es, Herr in deiner Lieb,
auf daß es sich im Guten üß
und ewig möge leben.

Mein Herz ist härter als ein Stein,
ach, laß es doch beweglich sein,
Herr Jesu, durch dein Leiden;
in rechter Demut fleh ich sehr,
du wollst dein Herze nimmermehr
von meinem Herzen scheiden.

O liebste Herz, eröffne dich
gleich einer Rosen säuberlich,
das meine zu empfangen;
dir wär es gerne zugepaart,
es wünschet deine Gegenwart
mit sehnlichem Verlangen.

O Jesu, deiner Liebe Brunst,
erweise mir doch diese Gunst,
daß ich mich möge schließen

When in such sweet ardour,
Lord Jesus, I cleave to your favour
Then nothing can trouble me.

O worthy heart, oh free
My heart from sin's heavy yoke,
From which it is suspended;
Enflame it, Lord, in your love,
So that it may practice goodness
And live forever.

My heart is harder than stone,
Oh, let it be moved
Lord Jesus, by your sufferings;
I earnestly pray in proper humility,
That you will never
Separate your heart from mine.

O beloved heart, open yourself
Purely like a rose,
To receive my heart;
It would so gladly be paired with your
It desires your presence
With ardent yearning.

O Jesus, your loving ardour,
Grant me this favour,
That I may enclose myself

in deines edlen Herzen Schrein,
so kann ich, Herr, dadurch allein
die Seligkeit genießen.

8. Wenn ich, Herr Jesu, habe dich BuxWV 107

Wenn ich, Herr Jesu, habe dich,
was frag ich nach dem Himmel,
wie könnten doch vergnügen mich
der schnöden Welt Getümmel?
Wenn mir gleich Leib und Seel verschmacht
und mich umfasst die Todesnacht,
so bist du doch mein Leben.

Wie wohl muss doch dem Menschen sein,
der Jesum trägt vergraben
in seines Herzens Kämmerlein,
der wird die Fülle haben,
dem wird es nicht an einem Gut
ermangeln, weil er Schirm und Hut
bei seinem Jesu findet.

Sein Jesus wird ihm jederzeit
erzeigen Heil und Segen;
er wird mit seiner Gütigkeit
von diesen Jammerwegen
ihn führen zu dem Himmel zu

In the shrine of your noble heart,
Only thus, Lord, can I
Enjoy blessedness.

8. When I have you, Lord Jesus BuxWV 107

When I have you, Lord Jesus,
What more can I ask of heaven,
How could anything satisfy me
Of the world's debased turmoil?
When my body and soul languish
And the night of death surrounds me,
You will still be my life.

Yet how blest is that man
Who carries Jesus buried
In the chamber of his heart,
He will be fulfilled,
He will lack nothing good,
While finding shield and shelter
At the side of his Jesus.

His Jesus will at all times
Show him salvation and blessing;
With his goodness
He will lead him from
These ways of sorrow to heaven.

und mit erwünschter Seelenruh
in Ewigkeit erquickten.

9. Domine salvum fac regem et exaudi nos

BuxWV 18

Domine salvum fac regem et exaudi nos
in die qua invocaverimus te.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum, amen.

And refresh the soul with rest,
So longed for, for eternity.

9. Domine salvum fac regem et exaudi nos

BuxWV 18

God save the King
and hear us when we call out to you.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end, amen.

Translation sources:

CD I: 1, 2, 3, 5b st. 2; 6, 9 st 2; CD II: 2, 3, 5 - 8 : Ruth van Baak Griffioen, 2013

CD I: 4: Book of Common Prayer, 1662

CD I: 5: F. Samuel Jansow, b. 1913

CD I: 5b st. 1 and 3: http://www.naxos.com/sungtext/PDF/557251_Buxtehude_texts.pdf

CD I: 7, 8: cpdl.org

CD I: 9 st 1: Catherine Winkworth

CD II:1: bach-cantatas.com

CD II:4: Ecclesiastes 2:4 (after the Revised Standard Version)

48

Fried- und Freudenreiche
Hinfarth
Des alten großgläubigen Simcons
bey seligen abliehen
Des
Weiland Wohl-Ehren-Vesten / Groß-Achtbaren
und Kunstreichen
Herrn JOHANNIS
Buxtehuden /
In der Königl. Stadt Helsingiör an der Kirchen S. Olai
32. Jahr gewesenem Organisten,
Welcher im 72. Jahr seines Alters am 22. Januarii des 1674.
Jahres alhier zu Lübeck mit Fried und Freude aus dieser angst und unru-
hevollen Welt abgeschieden / und von seinem Erlös / (des Er löngst mit verlangen erwartet)
humbgeholet / und darauff den 29. ejusdem in der Haupt-Kirchen zu S. Marien
daselbst Christlich beerdiget worden.
Dem Seelig-verstorbenen / als seinem herzlich geliebten Vater zu schül-
digen Ehren und Christlichen nachruhm in 2. Contrapuncten abgesehen
vvn
Dieterico Buxtehuden / Organisten
an der Haupt-Kirchen zu St. Marien
in
Lübeck /

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

A connoisseur and admirer of Schütz, who was at home with the early Baroque polychoral repertoire, Bruno Grusnick came from Berlin to Lübeck in 1928. Here he encountered the *genius loci*, Dieterich Buxtehude, whose significance as a vocal composer was not then known. Encouraged by the cathedral organist Wilhelm Stahl and the musicologist André Pirro, from 1931 he made several journeys to Uppsala. Fired by enthusiasm for the treasures that lay concealed in the libraries, he immediately started publishing Buxtehude's cantatas in steady, quick succession, along with some of the sacred concertos of the great Christoph Bernhard. Rather than entomb them in monumental *Denkmäler* where they would only rest in peace, he prepared them for practical use, providing parts and *basso continuo* realisations. Himself a singer and a charismatic choir director, he intuitively grasped what choirs, particularly youthful ones, were capable of achieving musically. All his published editions were tried out with his "Lübecker Sing- und Spielkreis" before going to print.

After war and captivity had obliged him to suspend his activities, in the 1950s he published many

Buxtehude cantatas in close succession. Grusnick now extended his research to the dating of the works in the Gustav Düben collection at Uppsala; he also prepared editions of works by Buxtehude's contemporaries.

In the autumn of 1986 he made his last journey to Uppsala, where once again he immersed himself spellbound in the manuscripts. As late as his ninetieth year he was preparing for print a score of Buxtehude's cantata *Nun danket alle Gott*. With his tireless pleasure in this outstanding life's work, Bruno Grusnick set in motion the rediscovery of Dieterich Buxtehude's vocal music by the musical world.

Barbara Grusnick

Translation: James Chater

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

Als Schütz-Kenner und -Verehrer, musikalisch beheimatet in der frühbarocken Mehrchörigkeit, kam Bruno Grusnick 1928 aus Berlin nach Lübeck. Hier trifft er auf den genius loci, Dieterich Buxtehude, dessen Bedeutung als Vokalkomponist bisher nicht erkannt war. Angeregt durch den Dom-Organisten Wilhelm Stahl und den Buxtehude-Forscher André Pirro, unternimmt er ab 1931 mehrere Studienreisen nach Uppsala, begeistert sich für die hier ruhenden Schätze und veröffentlicht sofort, anhaltend und in rascher Folge die Kantaten Buxtehudes und bereits auch einige geistliche Konzerte des großen Christoph Bernhard. Er reiht sie nicht in den gläsernen Sarg großer Denkmalbände ein, in dem sie dann schweigend ruhen, sondern macht sie bereit zum umgehenden praktischen Gebrauch, mit Stimmen und ausgesetztem B.c. versehen. Selber Sänger und ein charismatischer Chorleiter, erfaßt er intuitiv, was besonders auch jugendliche Chöre gern und gut musizieren können. Alle Veröffentlichungen sind, ehe sie in Druck gingen, mit seinem "Lübecker Sing- und Spielkreis" erprobt worden.

Nach der durch Krieg und Gefangenschaft erzwungenen Pause folgen in den 50er Jahren viele Buxtehudekantaten in großer zeitlicher Dichte. Grusnick weitet seine Forschung jetzt auch auf die Datierungen in der Dübensammlung aus und seine Ausgaben auf Zeitgenossen Buxtehudes.

Seine letzte Uppsala-Reise unternahm er im Herbst 1986, gebannt sich immer wieder in die Handschriften vertiefend. Noch im 90. Lebensjahr erstellte er ein druckfähiges Exemplar der Buxtehude-Kantate "Nun danket alle Gott". Bruno Grusnick hat mit seiner nie ermüdeten Freude an dieser Lebensarbeit die Wiederentdeckung des Vokalwerkes von Dieterich Buxtehude für die musizierende Welt ausgelöst.

Barbara Grusnick

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

En tant que connaisseur et admirateur de Schütz qui était familier avec le répertoire polychoral du début de l'époque baroque, Bruno Grusnick vint de Berlin à Lübeck en 1928. Il y découvrit le *genius loci*, Dieterich Buxtehude, dont l'importance comme compositeur de musique vocale n'était pas encore connue. Encouragé par l'organiste de cathédrale Wilhelm Stahl et le musicologue André Pirro, il fit, à partir de 1931, plusieurs voyages à Uppsala. Brûlant d'enthousiasme pour les trésors reposant cachés dans les bibliothèques, il commença immédiatement à publier les cantates de Buxtehude à un rythme régulier et rapide, conjointement avec quelques concertos du grand Christoph Bernhard. Plutôt que de les ensevelir dans des Denkmäler monumentaux, où elles auraient seulement reposé en paix, il les prépara pour un usage pratique, fournissant parties et basso continuo. Chanteur lui-même et directeur de chœur charismatique, il saisit intuitivement ce dont les chœurs, et en particuliers les jeunes chœurs, étaient musicalement capables. Toutes ses publications furent testées avec son "Lübecker Sing- und Spielkreis" avant d'être imprimées.

Après que la guerre et la captivité l'eurent forcé de suspendre ses activités, il publia, dans les années 1950, beaucoup de cantates de Buxtehude à un rythme rapproché. Grusnick développa à ce moment ses recherches sur la datation des œuvres de la collection de Gustav Düben à Uppsala; il prépara aussi l'édition des œuvres de certains contemporains de Buxtehude.

A l'automne 1986, il fit son dernier voyage à Uppsala, où, une fois encore, il se plongea avec passion dans les manuscrits. Dans sa 90ème année il préparait encore la publication d'une partition de la cantate *Nun danket alle Gott* de Buxtehude. Grâce à son travail de toute une vie, Bruno Grusnick a fermis au monde musical de redécouvrir la musique vocale de Dieterich Buxtehude.

Barbara Grusnick

Traduction: Nathalie Chater

Antoine Bistafney

CC72256

